

Algerian Arabic transcript:

ع: سم، لسموات يعني كيما جدودنا الله يرحمهم، على حساب وين تكوني آآ أنا بالنسبة لينا نحن، كنا نعيطو، ما نعيطوش لجلي بالاسم تاعه. نقولو له، نعيطو له بال آآ سيدي و جداتي الله يرحمها، نعيطو لها لالة. هذه هي... بصح على حساب وين آآ الكلمات هذه قادر تلقى لاخور آآ سموات، ماشي سموات بصح كلمات ماشي كيف كيف. تروحي للصحراء الله اعلم آآ لكلام يكون يكون آآ ما يكونش كيما في لاخور، في آآ في الغرب... و في الشمال و في الشرق تانيك...

س: الوليدين؟

ع: الوالدين آآ آبا ولا آما... ولا بابا و آما... على حساب يعني على حساب العائلات، على حساب ال آآ كاين ألي يعطو Papa و ماما... بصح ولا بويا، خويا ولا الشيباني، الشيبانية ولا لعجوز و الشيخ... هي على حساب يعني في كيما في الدزاير العاصمة يقولو الشيخ و لعجوز... نقولو الشيبانية و الشيباني... هي ماشي مليحة رغم الشيبانية و الشيباني... ولا آبا و آما. هذه هي لكلام.

English translation:

A: The names that we call our grandparents (may Allah be merciful to them) depend on where you live. For example, for me, I used to call— I didn't call my grandfather with his name; I would call him *Sidi* and I call my grandmother (may Allah be merciful to her) *Lala*. This is— But this depends on where you are from; you could find that there are different names—not names, rather words. If you go to the Sahara, I believe that the words are not the same as in the West or in the North.

S: What about parents?

A: For the parents? We say *Abba* and *Amma* or *Baba* and *Maa*— You know, it depends on the family. There are people who call them *papa* and *mama* or *buyia* [my father] and *khuyia* [my mother], or *Shibani* and *Shibaniya* or *Le'ejouz* and *Chiekh*. It depends on— For example, in Algiers the capital, they say *Chiekh* and *Le'ejouz*. In the west, we say *Shibaniya* and *Shibani*. I know it is not good to say *Shibani* and *Shibaniya*¹. Or we say *Abba* and *Amma*. This is the way to say it!

¹ Although the terms *Shibani* and *Shibaniya* are commonly used to address one's father and mother and are culturally appropriate as such, they also mean an old man and an old woman respectively. The difficulty is the fact that some people may get offended by being called an old person!

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated